



EL COPYRIGHT FUNCIONA

LOS AUTORES PROFESIONALES LO CUENTAN COMO ES



Miembros del SCCR,

Cada país se siente orgulloso de sus creadores, incluidos sus escritores, artistas, músicos y cineastas. Las culturas e identidades nacionales son encarnadas en su obra y, a través de esta obra, pueden alcanzar el resto del mundo. Las obras de los creadores no solo nos educan y nos entretienen sino contribuyen masivamente a las economías nacionales e internacionales. En muchos países, las industrias creativas son el sector que crece más rápidamente.

Hay muchas razones por las cuales parece una proposición buena y razonable desarrollar excepciones al copyright para conceder libre acceso a las obras creativas de los autores. Y todo creador quiere que su obra se lea, se escuche, se mire, se admire, se disfrute. ¿Cuál es el problema, entonces? El problema es que, para cualquier decisión que ustedes estén considerando, hay que proteger el derecho fundamental del autor de ser pagado por cualquier uso de su obra. Este derecho se reconoce en la Declaración Universal de Derechos Humanos, la Convención de Berne, y sucesivos tratados internacionales y leyes nacionales.

Sin esta garantía, los creadores que, como nos damos perfectamente cuenta, típicamente ganan muy poco de sus esfuerzos, no podrán seguir trabajando. El acceso que ustedes pretenden facilitar a esta obra será a una obra de menguante cantidad y diversidad que no puede ser sustituida únicamente por un contenido creado por el usuario. Sabemos que este no

es su propósito, pero una destructiva solución de corto plazo a un asunto de largo plazo no es la mejor para nadie. Los creadores quieren transmitir la cultura, la información y la alegría de nuestra existencia pero, para seguir haciendo esto, necesitan ganarse la vida.

El Foro Internacional de Autores representa los intereses de unos 500.000 escritores y artistas visuales por todo el mundo. Les pedimos que aseguren que cualquier instrumento legal en el futuro tome en cuenta las necesidades de los creadores de ganarse la vida de su obra y que les haga provisión realista y apropiada para este propósito, en particular para los que se encuentran actualmente bajo consideración para las bibliotecas y archivos, educación y investigaciones. Este folleto contiene las historias personales de creadores en todo el mundo – los que cuentan con el copyright por su subsistencia – sobre por qué el copyright les importa tanto.

“Si quieren comprender la actitud de un artista activo hacia el copyright, hablen con un artista activo.”

John Degen es poeta, novelista,
Director Ejecutivo de la Unión
de Escritores de Canadá y
Presidente del Foro Internacional
de Autores



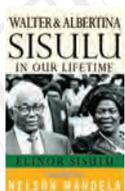
Fotografía cortesía de John Degen



ELINOR SISULU

SUDÁFRICA

Escritora sudafricana, nacida en Zimbabue, y luchadora por los derechos humanos, Elinor Sisulu es autora del premiado libro infantil, *El día que Gogo fue a votar*. Ganó el prestigioso Premio Norma por Editar en África en 2003. Elinor lleva muchos años trabajando en la promoción de los libros y en sus esfuerzos por el desarrollo literario.



Es inquietante descubrir que los gobiernos africanos apoyan las excepciones al copyright. La mayoría de los autores en los países africanos, sobre todo los que escriben en idiomas indígenas, apenas pueden ganarse la vida de su obra. Estas excepciones representarán una erosión del poco dinero que ganan y la consecuencia será una reducción del contenido producido localmente.

La Fundación Puku de Literatura Infantil, que yo dirijo, ha organizado su primer festival literario de libros para niños. Este proyecto me ha abierto los ojos a los retos que supone editar libros en idiomas africanos. Hay editoriales que no dan trámite a manuscritos estupendos, porque editarlos no resulta comercialmente viable.

Como consecuencia de las excepciones al copyright, las bibliotecas, los archivos y las instituciones educativas sí pueden gastar menos en el contenido pero recibirán obras de menos variedad y de calidad inferior, seguramente cuando vienen de autores locales.

Soy muy sensible a la necesidad de asegurar que el contenido educativo esté disponible a todo el mundo. Pero debemos diseñar otros métodos de conseguir esto. Privar a los autores de lo poco que ganan no es el modo de hacerlo.

“ Personalmente, he ganado poquísimo en cuanto a las regalías de mis propios libros pero este poquito me es muy precioso. ”

Fotografía © Sal Idriss



PROFESOR AHMAD AL SAFI

SUDÁN

En la última década, he escrito y publicado más de diez libros sobre la historia de la medicina sudanesa y la cultura sanitaria tradicional. Como la mayoría de los autores, me gustaría que mi obra se comprase y leyese para que yo pudiese difundir mi mensaje, crear y publicar más obras. Me gustaría ver mis libros en las estanterías en todo el mundo. Pero mis libros nunca han cruzado fronteras. Apenas recuperé el coste de producción de estos libros, mucho menos ganar sobranante para generar más. Me gustaría que las bibliotecas y los archivos sudaneses crecieran, que conservasen sus adquisiciones, que apoyasen la educación y la investigación y que intercambiasen y prestasen materiales. Estas instituciones deberían gozar de un justo acceso al mercado internacional para comprar productos intelectuales. Este no es el caso.

El extenso bloqueo comercial impuesto sobre Sudán desde 1997 ha estrangulado la vida cultural, científica y educativa. Y por eso, ninguna transacción financiera se puede llevar a cabo a través de bancos internacionales para vender o comprar cualquier producto intelectual, académico o científico. He aquí un ejemplo increíble: Sudán no ha comprado - por vías oficiales - ninguna revista académica arbitrada ni libro de texto, que sea digital o no digital, desde hace más de dos décadas.

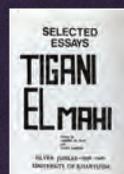
Los autores sudaneses encuentran difícil acceder a depósitos internacionales de conocimiento, bibliografías y bases de datos. Encuentran aun más difícil entablar actividades educativas en línea o utilizar los archivos nacionales conservados en el extranjero.

La reputación de los autores sudaneses se ha desgradado, los movimientos culturales y científicos han sido bloqueados y la actividad y viabilidad intelectual del país ha sufrido enormemente. La calidad, cantidad y diversidad de los productos intelectuales han decaído rápidamente en los últimos años.

Cuando los productos intelectuales sudaneses se copian, se transmiten o se graban legalmente dentro o fuera del país, los autores no tienen ninguna manera de monitorizar el mercado o recaudar el dinero que les es debido, porque no hay ningún mecanismo en su puesto para permitir esta recaudación. Aunque se establezca tal mecanismo, el dinero recaudado no llegará hasta Sudán.

Por último, a nivel personal, para hacer que mi obra estuviera disponible para los usuarios, la ofrecí gratis en Internet. Afortunadamente, no dependo de mi escritura para vivir. Si fuese así, hubiera muerto de hambre.

“ Como la mayoría de los escritores, me gustaría que mi obra se comprase y leyese para que yo pudiese difundir mi mensaje, crear y publicar más obras. Me gustaría ver mis libros en las estanterías en todo el mundo. ”



Profesor de Anestesiología, **Ahmed Al Safi** ha escrito extensamente en árabe e inglés sobre la cultura sanitaria en Sudán, la historia de la medicina, y los sistemas sanitarios. Actualmente es presidente de la Unión Sudanesa de Escritores.

“

¿A qué obstáculos se enfrentan los autores panameños? Como ya he dicho, la ausencia de una infraestructura institucional. Esto impide que nuestros libros reciban una valoración justa y que se vendan y circulen en las escuelas de la mejor manera posible.

”





CARLOS ORIEL WYNTER MELO

PANAMÁ

Carlos Wynter Melo ha sido reconocido nacional e internacionalmente por sus escritos. En 2007, fue nominado, durante Bogotá 39, uno de los jóvenes escritores latinoamericanos más importantes. En la vigésima quinta feria del libro de Guadalajara en 2012, fue nombrado 'uno de los 25 secretos mejor guardados de América Latina'. Ha publicado una novela y varios libros de cuentos.

Nuestros libros llegan a las escuelas y las universidades por oferta y demanda, gracias a las relaciones cercanas entre los jefes de estas organizaciones y los vencederos de libros. A veces, los vendedores hacen una oferta al nivel estatal y ganan o pierden el contrato. Cada uno de estos acuerdos cumple con los requisitos de cláusulas y condiciones específicas. Y el éxito de un libro particular depende de la habilidad de los que lo promocionan.

Si bien Panamá firmó la Convención de Berne y ha ratificado varios tratados, tiene una infraestructura institucional muy laxa. En sus esfuerzos de desarrollar su economía, Panamá ha sacrificado las normas que le darían al público una infraestructura común de seguridad legal. No podemos quedarnos indiferentes, dadas las consecuencias a largo plazo: falta de respeto a los derechos de autor y a los principios morales fundamentales de competencia y cooperación, y la posibilidad de la corrupción. Idealmente, las regulaciones deberían ser más claras, más transparentes, e implementadas más ampliamente. Esto permitiría que la sociedad civil hiciese un papel activo en cuanto a lo que ocurre con los contratos. Las regalías serían calculadas más equitativamente y la calidad de las obras sería regulada.

¿Qué tal funciona la ley que se aplica a las bibliotecas, a los archivos y a las instituciones educativas? La ley es reciente y, en general, no se aplica. Algunos son conscientes de su existencia y otros no. Esperamos que se haga pronto práctica común.

¿Cuáles son los obstáculos a que se enfrentan los autores panameños? Como ya he dicho, la ausencia de una infraestructura institucional. Esto impide que nuestros libros reciban una valoración justa y que se vendan y circulen en las escuelas de la mejor manera posible.



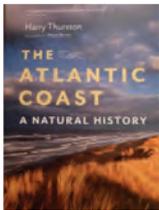
HARRY THURSTON

CANADÁ

Harry Thurston es escritor *freelance* a tiempo completo desde finales de los veinte años de edad. Ha publicado unas dos docenas de libros de poesía, historia natural, periodismo y memorias. Su vida literaria ha sido fructífera y gratificante, a excepción de la queja de costumbre de todo escritor: pago insuficiente por el trabajo que hacemos.



Fotografía cortesía de Harry Thurston



Por muy grave que haya sido la situación, parece que se va deteriorando aun más, a causa de los cambios en la industria editorial provocados por la global revolución digital y, aquí en Canadá, aun peor, porque los cambios perjudiciales a las leyes de copyright están agotando los ingresos de los bolsillos ya muy magros y andrajosos.

Estoy preocupado por el bienestar de los escritores en cada etapa de su carrera: los que están comenzando, en una cultura cada vez más “libre” – es decir, que los consumidores están libres de no pagar el contenido cultural; los que se encuentran a la mitad de su carrera o a mitad de camino en las listas, cuyos libros reciben menos apoyo de la industria editorial; y los escritores de mayor edad, como yo mismo, que se esperan ver su producción reducirse con la edad – y, con ella, sus ingresos ya marginales.

El pago por el uso público de la obra de un escritor – por las copias máncanicas y digitales de obras en el sistema educacional y los archivos y para los ejemplares en bibliotecas – son cruciales para la seguridad económica de un escritor.

El público lector debe entender que, si quiere disfrutar la obra imaginativa de nuestros escritores en el futuro, la tendrá que pagar: al por menor (virtual y real), en línea, en el sistema educativo y en nuestras instituciones públicas, como las bibliotecas y los archivos.

“ Según una encuesta de escritores en 2010 basada en sus ingresos de escritura, tres cuartos de nuestros miembros viven debajo del umbral oficial de pobreza. Y sin embargo, gran parte de estos escritores empobrecidos serán bien conocidos por los lectores en Canadá y más allá. ”



Martin – Firestorm Mt Connor 3, 2015, pigmento óleo sobre lino, 100 x 100 cm

“
Hasta fondos pequeños generados del reconocimiento de los derechos de los artistas por el copyright son importantes y contribuyen al apoyo de los artistas cuyos ingresos, en general, son muy bajos.
”



MANDY MARTIN

AUSTRALIA

Mandy Martin, nacida en Adelaide en 1952, es artista que ha tenido numerosas exposiciones en Australia e internacionalmente.

Muchos artistas indígenas viven en precarias condiciones de salud y alojamiento.

Los pagos de regalías aparecen en mi cuenta de vez en cuando – a menudo cuando no ha habido ventas primarias - y son bienvenidos.



Martin – Incident 1, 2014, pigmento óleo sobre lino, 150 x 150cm

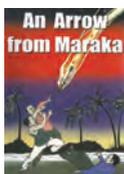
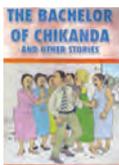
El copyright educativo es importante. La mayoría de las colecciones de arte institucionales que conservan mi obra me han enviado solicitudes para incluirla en sus colecciones electrónicas. Aprecio este reconocimiento y esta confirmación de que guardan mi obra.



MIKE SAMBALIKAGWA MVONA

MALAWI

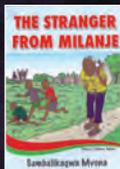
Mike Sambalikagwa Mvona, nacido en 1958, es autor de once libros y ha publicado más de 95 cuentos. Sambalikagwa Mvona lleva once años como Presidente de la Unión de Escritores de Malawi y es Vice-Presidente del Foro Internacional de Autores desde 2014. Su próximo libro, *La carrera presidencial*, saldrá este año.



Durante muchos años, los autores en Malawi, y en África en general, han sido privados de la justa recompensa económica de su escritura. La ley de copyright, que solía proteger su obra intelectual, no ha sido acatada. El nivel de pobreza en la mayoría de las naciones africanas es otra razón citada por esta mala práctica. Muchos escolares y estudiantes, sobre todo en las escuelas secundarias y universidades, copian libros enteros, especialmente libros de texto, en lugar de comprar los libros reales, para ayudarse a aprobar un examen. Esta situación les priva a los autores de su recompensa económica. El resultado es que muchos de ellos mueren indigentes. A su vez, este escenario significa que los autores africanos no pueden contar con su profesión por la subsistencia y, al final, aceptan que tienen que escribir a tiempo parcial.

Hace solo unos pocos años, la Sociedad Malawiano de Copyright (COSOMA) se embarcó en un proyecto de Derechos Reprográficos para frenar esta mala práctica. Entre otras cosas, COSOMA hizo un barrido de todo el país, dando licencias a los dueños de las grandes empresas de fotocopias, así como de las escuelas, la mayoría de ellas en el sector terciario más cívico, educándoles sobre los motivos de la campaña.

Dada la posición ya vulnerable de los autores africanos, una reducción adicional de la protección de su contenido añadirá más miseria aun a los infortunios económicos de los autores. El segundo aspecto es que tal reducción alentarán a las escuelas a que vuelvan a sus fotocopias ilegales de libros y revistas sin adherirse a las restricciones y, de este modo, debilitará las leyes de copyright que las sociedades nacionales de derechos de autor están luchando por implementar.



“ Dada la posición ya vulnerable de los autores africanos, una reducción adicional de la protección de su contenido añadirá más miseria aun a los infortunios económicos de los autores. ”

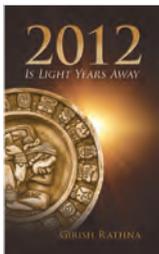


GIRISH RATHNA

INDIA

Autor de un libro, *2012 está a años luz de distancia*, publicado en Houston, Estados Unidos, y en todo el mundo, **Girish Rathna** es uno de los jóvenes escritores indios que ha establecido su reputación en el mercado global.

Fotografía cortesía de Girish Rathna



Como autor de un país tan distinto como la India, las infracciones del copyright son tan frecuentes que los libros, los DVDs y otros productos bajo copyright publicados y vendidos ilegalmente son más comunes para mí – como para cualquiera caminando por las calles de la India – que los elefantes o los carteles de Bollywood.

Dado que las bibliotecas, los archivos y las instituciones educativas ya recogen grandes beneficios en la India de la excepciones en los tratados actuales, uno debe vigilar con mucha atención los nuevos tratados propuestos, que podrían perjudicar en gran medida a los autores y a las editoriales. En vista de que la mayoría de las instituciones educativas y universidades exigen enormes “rescates” o “sobornos de ingreso” de los estudiantes mismos, sin obedecer las normas, se puede imaginar fácilmente como el nuevo tratado ofrecería un pretexto para que estas instituciones agobiaran a los estudiantes y a los autores.

La situación se podría deteriorar aun más, ya que los cambios a la ley podrían presentar una excusa muy obvia para la ilegal imprenta, distribución y transferencia de materiales de cruce de fronteras. Además, en esta edad digital, el Internet podría ser utilizado como un arma formidable para destruir los valores de los autores en la India - o en cualquier otro sitio del mundo, en realidad.

Ademas, esto puede producir autores desmotivados que, en otras circunstancias, invertirían tiempo, dinero y esfuerzos en crear obras valorosas de Propiedad Intelectual. Esta situación, a su vez, reduciría la producción total de la Propiedad Intelectual..

“ *En India, las infracciones de copyright son tan frecuentes que los libros, los DVDs y otros productos bajo copyright publicados y vendidos ilegalmente son más comunes para cualquiera caminando por las calles de la India que los elefantes o los carteles de Bollywood.* ”



SOPHIE MASSON

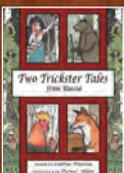
AUSTRALIA

Premiada autora australiana de más de 60 libros para niños y jóvenes adultos, publicados en todo el mundo.

Como la mayoría de los autores que escriben, sobre todo, para niños y adolescentes, gran parte de mis ingresos derivan de las compras para bibliotecas escolares y públicas. Esto significa no solamente que recibo un ingreso sustancial de los derechos de préstamo, sino también que mi obra se copia frecuentemente para utilizarse en las clases, y recibo un pago por ambos a través de la Agencia de Copyright en Australia y la ALCS en el Reino Unido. Si se aprueban excepciones adicionales al copyright para bibliotecas e instituciones educativas, pienso que dejará un considerable impacto en los autores en general, y en los autores de libros infantiles, en particular – los escritores cuya obra es la primera en revelar el mundo de la literatura para los niños.



Si creemos sinceramente que la educación es un derecho, también deberíamos creer que los niños tienen el derecho a una vida imaginativa, ya que las dos cosas están íntimamente conectadas. Empobrecer – y así, quizás, silenciar – a los autores que añaden a la textura de esta vida imaginativa no dará el poder a los lectores jóvenes en todo el mundo. Ni mucho menos.



“ He recibido muy a menudo una maravillosa lección de humildad cuando los jóvenes que crecieron leyendo mis libros me dicen cuánto les significaban esos libros. ”

Sophie Masson es una premiada autora australiana de más de 60 libros para jóvenes adultos y niños, publicados en todo el mundo.

Fotografía cortesía de Sophie Masson

Imaginen que los autores no fueran
justamente compensados por su trabajo...



CANADÁ

Tras la implementación de las normas de “Trato justo” en Canadá bajo las nuevas excepciones al copyright relacionadas a la educación, un estudio de PwC concluyó que, “con el tiempo, la edición de nuevo contenido para las escuelas K-12 en Canadá desaparecerá, en la mayor parte y, de este modo, también disminuirá la calidad del contenido utilizado por los escolares.”

Además, “los ingresos (de fuentes canadienses) de los escritores, autores e ilustradores canadienses decaerán y, ya que ningún reemplazo inmediato o futuro es evidente, el nivel de ingresos ahuyentará a muchos del sector. Las normas, y el impacto resultante sobre el mercado, impedirán la capacidad de los productores de contenido de agarrar oportunidades digitales y desanimará la innovación en la economía digital canadiense basada en el mercado.”

Fuente: Pricewaterhouse Coopers LLC, ‘Impacto económico de las Normas de Trato Justo del sector educativo canadiense’, 2015

Los escritores en Canadá ganan un 27 por ciento menos de su escritura que en 1998. Para el 81 por ciento de ellos, los ingresos provenientes de su escritura no les permitirían vivir por encima del umbral de la pobreza.

Fuente: Informe de una encuesta llevada a cabo por la Unión de Escritores de Canadá: ‘Devaluando la creatividad, Poniendo en peligro a los creadores,’ 2015



ESTADOS UNIDOS

En Estados Unidos, los escritores que contestaron a una encuesta del Gremio de Autores señalaron que sus ingresos medios relacionados con la escritura se habían disminuido un 24 por ciento en los cinco últimos años.

Fuente: Sondeo del Gremio de Autores (Estados Unidos) de sus socios, más 1.300 escritores no-socios, en 2015

Un 26,2 por ciento de artistas activos en Korea no recibieron ningún ingreso mensual de sus actividades artísticas.

Fuente: Informe del Ministerio de Cultura, Deportes y Turismo en Korea del Sud sobre Artistas y Actividades, 2012



KOREA

En enero de 2011, el escritor Go-eun Choi (1979-2011) murió de una enfermedad crónica en su habitación en Seoksu-dong, Anyang, y fue así que el público se dio cuenta de las adversidades a que se enfrentan los escritores. Como consecuencia, la Asamblea Nacional aprobó la Ley para el Bienestar de los Artistas (28 de octubre de 2011), también llamada la 'Ley Choi Go-eun'. Fue la primera ley dedicada al bienestar de una profesión específica, en vez de grupos socialmente necesitados.



ZIMBABUE

Vender libros por debajo del coste para las escuelas hizo que los autores no recibieran regalías algunas, privándoles de sus ingresos. La pérdida también ha perjudicado a los editores. La consecuencia ha sido el cierre de las editoriales locales en Zimbabue, lo que, a su vez, ha obligado las escuelas a buscar otras fuentes para sus libros de texto.

Fuente: Basada en información del Consejo de Exámenes Escolares de Zimbabue

“Los artistas visuales tienen carreras precarias, ganando típicamente mucho menos que el sueldo nacional medio en el Reino Unido: 21.320 libras esterlinas. En 2009/10, un típico fotógrafo ganaba 15.000 libras (promedio), un típico ilustrador ganaba 15.723 libras (promedio), mientras que un típico artista plástico ganaba solamente 10.000 libras (promedio).”

Fuente: Centro para la Política y Gerencia de Propiedad Intelectual (CIPPM), Universidad de Bournemouth, Reino Unido, ‘*Contratos de copyright y los ingresos de los creadores visuales: Una encuesta de 5.800 diseñadores, artistas plásticos, ilustradores y fotógrafos británicos*’, 2011



REINO UNIDO

En el Reino Unido en 2005, el 40% de autores británicos ganaron su sueldo únicamente de sus escritura; en 2013, esta cifra había caído a solamente 11,5%. Ha habido un descenso de un 29% en los típicos ingresos de los autores profesionales provenientes de sus escritura en terminos reales desde 2005.

Fuente: ‘*La verdad comercial de ser autor: Un sondeo de los ingresos y contratos de los autores*’, Queen Mary, Universidad de Londres, 2015



Esta maravillosa imagen fue creada sin pagar regalías a su autor.

Qué suertudos nosotros, la obtuvimos gratis.



“ Sin la protección estatutaria para los creadores y para su obra, la profesión de autor, en cualquier medio, ya no será viable y dejará de existir. ”

Maureen Duffy, Reino Unido, es autora de unas 34 obras publicadas, que incluyen ficción, no ficción, obras de teatro y poesía. Es reconocida internacionalmente por sus servicios a la literatura y a la reforma de las leyes de igualdad.